

74.03(2)

Я51

СА-412512

Д. А. Яламас

16+

МАТЕРИАЛЫ  
ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ  
ЖИЗНИ  
И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
БРАТЬЕВ  
ЛИХУДОВ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.В.ЛОМОНОСОВА  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Д. А. Яламас

МАТЕРИАЛЫ  
ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ  
ЖИЗНИ  
И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
БРАТЬЕВ  
ЛИХУДОВ



Государственное бюджетное  
учреждение культуры  
«Оренбургская областная универсальная  
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

МОСКВА • РУТЕНИЯ • 2024

ca-412512

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Б. А. Успенский. Предисловие ..... | 7 |
|------------------------------------|---|

|                |    |
|----------------|----|
| Введение ..... | 15 |
|----------------|----|

### Часть I

|                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Глава I. Биография братьев Лихудов .....                                                                                 | 21  |
| 1. Происхождение. Домосковский период жизни .....                                                                        | 21  |
| 1.1. Рекомендательная грамота восточных патриархов братьям Лихудам ...                                                   | 29  |
| 1.1.1. Перевод рекомендательной грамоты восточных патриархов<br>братьям Лихудам .....                                    | 33  |
| 1.2. Письмо иерусалимского патриарха Досифея братьям Лихудам .....                                                       | 38  |
| 2. Приезд в Москву. Организация Славяно-греко-латинской академии .....                                                   | 41  |
| 2.1. Надписание сличное .....                                                                                            | 45  |
| 2.2. Похвальное слово патриарху Иоакиму .....                                                                            | 53  |
| 3. Педагогическая деятельность Лихудов в Москве<br>(ученики, систематизация наук, библиотека) .....                      | 54  |
| 4. Столкновение греческой и латинской культур в Москве<br>в конце XVII столетия. Полемическая деятельность Лихудов ..... | 68  |
| 4.1. Письма Хаджикирьяка Лихудам .....                                                                                   | 78  |
| 5. Поездка Иоанникия в Венецию .....                                                                                     | 82  |
| 5.1. Послание Иоанникия Лихуда князю В. В. Голицыну .....                                                                | 86  |
| Глава II. Филологические труды братьев Лихудов .....                                                                     | 91  |
| 1. Педагогические и научные сочинения .....                                                                              | 91  |
| 1.1. Грамматические труды .....                                                                                          | 91  |
| 1.1.1. Греческая грамматика. Московская редакция .....                                                                   | 95  |
| 1.1.2. Греческая грамматика. Костромская редакция .....                                                                  | 97  |
| 1.1.3. Греческая грамматика. Новгородская редакция .....                                                                 | 99  |
| 1.1.4. Малая латинская грамматика .....                                                                                  | 101 |

|                                                                                                                                                                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1.1.5. Пространная латинская грамматика .....                                                                                                                                                                             | 103 |
| 1.1.6. Поэтика .....                                                                                                                                                                                                      | 105 |
| 1.1.7. Малые грамматические труды .....                                                                                                                                                                                   | 142 |
| 1.2. Риторика .....                                                                                                                                                                                                       | 145 |
| 1.2.1. Похвала новгородскому митрополиту Иову .....                                                                                                                                                                       | 150 |
| 1.2.2. Князю В. В. Голицыну .....                                                                                                                                                                                         | 153 |
| 1.3. Прочие научные и педагогические труды .....                                                                                                                                                                          | 154 |
| 2. Ораторские сочинения и эпистолография .....                                                                                                                                                                            | 155 |
| 2.1. Орации .....                                                                                                                                                                                                         | 155 |
| 2.1.1. Слово на Рождество Христово. 1704 г. ....                                                                                                                                                                          | 161 |
| 2.2. Переписка .....                                                                                                                                                                                                      | 169 |
| 2.2.1. Письмо Иоанникия Лихуда А. В. Кикину с просьбой<br>взять его сына на службу .....                                                                                                                                  | 172 |
| 2.2.2. Письмо Софрония Лихуда архимандриту Аркадию в Новгород<br>с просьбой похлопотать перед митрополитом новгородским<br>и великолукским Иовом, чтобы он отпустил Иоанникия Лихуда<br>к брату в Москву .....            | 176 |
| 2.2.3. Письмо Софрония Лихуда ризничему Новгородской<br>митрополии Феодосию с просьбой похлопотать<br>перед митрополитом новгородским и великолукским Иовом,<br>чтобы он отпустил Иоанникия Лихуда к брату в Москву ..... | 178 |
| 2.2.4. Письмо Софрония Лихуда архидиакону Новгородской митрополии<br>Илариону с просьбой хлопотать перед митрополитом новгородским<br>и великолукским Иовом, чтобы он отпустил Иоанникия Лихуда<br>к брату в Москву ..... | 181 |
| 3. Переводческая деятельность Лихудов .....                                                                                                                                                                               | 183 |
| Глава III. Грамматическая система братьев Лихудов.                                                                                                                                                                        |     |
| У истоков церковнославянской лингвистической мысли начала XVIII в. ....                                                                                                                                                   | 189 |
| 1. Определение грамматики, общее введение, фонетика .....                                                                                                                                                                 | 205 |
| 2. Артикль .....                                                                                                                                                                                                          | 210 |
| 3. Имя .....                                                                                                                                                                                                              | 210 |
| 4. Местоимение .....                                                                                                                                                                                                      | 217 |
| 5. Предлог .....                                                                                                                                                                                                          | 219 |
| 6. Наречие .....                                                                                                                                                                                                          | 221 |
| 7. Союз .....                                                                                                                                                                                                             | 226 |
| 8. Глагол .....                                                                                                                                                                                                           | 229 |
| 9. Причастие .....                                                                                                                                                                                                        | 236 |
| 10. О церковнославянских переводах грамматических трудов<br>братьев Лихудов .....                                                                                                                                         | 238 |
| 11. О грамматических терминах в церковнославянских переводах<br>трудов братьев Лихудов .....                                                                                                                              | 244 |

|                                                                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 12. Краткие грамматические труды, встречающиеся в рукописях<br>с сочинениями Лихудов . . . . .                                                                  | 247 |
| 13. Два неизвестных грамматических трактата Софрония Лихуда<br>на простом языке . . . . .                                                                       | 249 |
| Глава IV. Значение простого греческого для истории<br>русского литературного языка и культуры XVII–XVIII столетий:<br>лингвистические взгляды Лихудов . . . . . | 255 |
| Глава V. Рукописи с трудами Лихудов . . . . .                                                                                                                   | 307 |
| Заключение . . . . .                                                                                                                                            | 462 |

## ПРИЛОЖЕНИЯ

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| 1. Дело о приезде Лихудов в Москву . . . . .          | 467 |
| 2. Документы миссии Иоанникия Лихуда в Вене . . . . . | 477 |

## Часть II

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Греческая грамматика. Московская редакция<br>(греческий и славянский тексты) . . . . . | 494 |
| 2. Малые грамматические труды . . . . .                                                   | 642 |
| 2.1. О склонении имен . . . . .                                                           | 642 |
| 2.2. Имена всех склонений . . . . .                                                       | 646 |
| 2.3. Об имени в вопросах и ответах. . . . .                                               | 662 |
| 2.4. Объяснение о временах активного глагола<br>(на простом греческом языке) . . . . .    | 668 |
| 2.5. Софроний Лихуд. Объяснение о родстве времен . . . . .                                | 679 |
| 2.6. О глаголах всех спряжений, неслитных, слитных и глаголов на -μι. . .                 | 698 |
| 2.7. Глаголы по алфавиту всех спряжений . . . . .                                         | 705 |
| 2.8. Сложные глаголы по приставкам . . . . .                                              | 715 |
| 2.9. О синтаксисе глаголов по родам . . . . .                                             | 723 |
| 2.10. О том, как исследовать или провести анализ основ. . . . .                           | 730 |
| 3. Поэтика . . . . .                                                                      | 765 |
| 4. Речь Исократ «К Демонику» . . . . .                                                    | 818 |
| 5. Диалоги . . . . .                                                                      | 830 |
| 6. Изречения семи мудрецов Древней Греции. . . . .                                        | 854 |

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| Издания античных и средневековых авторов, цитируемых Лихудами . . . . . | 857 |
| А. Указатель рукописей с сочинениями Лихудов. . . . .                   | 861 |
| А1. Рукописи Лихудов по коллекциям . . . . .                            | 861 |
| А2. Рукописи Лихудов по сочинениям . . . . .                            | 865 |
| А3. Рукописи Лихудов по писцам . . . . .                                | 867 |
| Б. Указатель прочих упоминаемых документов и рукописей. . . . .         | 868 |
| В. Именной указатель. . . . .                                           | 870 |
| Библиография . . . . .                                                  | 904 |
| Сокращения. . . . .                                                     | 939 |
| Иллюстрации. . . . .                                                    | 942 |
| Резюме на греческом. . . . .                                            | 946 |

## ВВЕДЕНИЕ

Первая публикация, касающаяся жизни и деятельности выдающихся греческих просветителей братьев Лихудов, появилась еще в XVIII в. Она принадлежит перу Федора Поликарпова и носит название «Историческое известие о Московской академии». Этот памятник, несмотря на то что он полон неточностей и ошибок, сохраняет важность как свидетельство очевидца и одного из первых воспитанников Лихудов. Он был издан Н. И. Новиковым в 1791 г. в «Древней Российской Вивлиофике»<sup>1</sup>.

Лихудам и некоторым их студентам уделил внимание в своих трудах митрополит Евгений Болховитинов<sup>2</sup>. Его работы, хотя они и устарели, содержат важнейшую информацию, которая больше нигде не встречается. Так, он пишет по поводу известного студента Лихудов А. К. Барсова, что тот переводил «разныя грамоты, присылавшіяся отъ Восточныхъ Патріарховъ къ Государю и Синоду»<sup>3</sup>. Какого-либо другого свидетельства об этом до нас не дошло, а сам Евгений своего источника не называет. Однако его близость к Н. Н. Бантыш-Каменскому, человеку, который буквально держал в своих руках подобные архивные материалы и прекрасно в них разбирался, указывает на то, что Евгений, по-видимому, был знаком с какими-то неизвестными нам источниками, которые сегодня должны находиться в фондах РГАДА.

Биография и творчество Лихудов начиная с середины XIX столетия занимали многих историков русского образования, историков науки и греко-русских связей, историков церкви, филологов. Впервые вопрос о деятельности этих греческих ученых поднял в 1845 г. А. Смеловский в своей работе «Братья Лихуды

---

<sup>1</sup> [Поликарпов Ф. П.] Историческое известие о Московской академии. Дополнение, учиненное преосвященным епископом смоленским Гедеоном Вишневым // ДРВ. Ч. 16. М., 1791. С. 295–306.

<sup>2</sup> Евгений (Болховитинов), митрополит. Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина Греко-Российской церкви. Ч. 1–2. СПб., 1818; Он же. Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России. Т. I–II. М., 1845.

<sup>3</sup> Евгений (Болховитинов), митрополит. Словарь русских светских писателей... Т. I. С. 20.

и направление теории словесности в их школе»<sup>4</sup>. Важным трудом явилась монография протоиерея Сергия Смирнова «История Славяно-греко-латинской академии», вышедшая в 1855 г.<sup>5</sup>; в 1864 г. А. Ласкарис представил греческому читателю под своим именем работу «Исторический обзор о Греческой академии в Москве в XVII и XVIII вв., т. е. о братьях Иоанникии и Софронии Лихудах», которая, по сути, явилась переводом книги С. Смирнова<sup>6</sup>.

Основной труд о Лихудах — диссертация Михаила Сменцовского «Братья Лихуды. Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII и начала XVIII веков» — увидел свет в 1899 г.<sup>7</sup> О Лихудах мы встречаем немало важных сведений в трудах таких историков конца XIX в., как Н. Ф. Каптерев<sup>8</sup>, А. Прозоровский<sup>9</sup>, С. Н. Брайловский<sup>10</sup>, Г. Миркович<sup>11</sup>, И. А. Шляпкин<sup>12</sup> и др.

В XX столетии братья Лихуды вновь заинтересовали исследователей лишь в конце 50-х гг.: в 1959 г. появилась статья А. И. Рогова «Новые данные о составе учеников Славяно-греко-латинской академии»<sup>13</sup>. Годом позже была опубликована работа М. М. Копыленко «Рукописная греческая Грамматика братьев Лихудов»<sup>14</sup>. Важную роль в воссоздании биографии Лихудов сыграла статья Б. Л. Фонкича

<sup>4</sup> Смеловский А. Братья Лихуды и направление теории словесности в их школе // ЖМНП. Ч. XLV. Отд. 5. 1845. С. 31–96.

<sup>5</sup> Смирнов С. [К.] История Славяно-греко-латинской академии. М., 1855.

<sup>6</sup> Λάσκαρις Α. Ἱστορικὴ ἐποψὶς περὶ τῆς ἐν Μόσχᾳ Ἑλληνικῆς Ἀκαδημίας κατὰ τὸν ΙΖ' καὶ ΙΗ' αἰῶνα, ἥτοι περὶ τῶν ἀδελφῶν Λειχουδῶν Ἰωαννικίου καὶ Σωφρονίου // Περιοδικὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου Κωνσταντινουπόλεως. 1864 (2). Κωνσταντινούπολις, 1864. Σελ. 24–44, 54.

<sup>7</sup> Сменцовский М. Братья Лихуды; опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII и начала XVIII веков. СПб., 1899.

<sup>8</sup> Каптерев Н. Ф. О греко-латинских школах в Москве в XVII веке до открытия Славяно-греко-латинской академии // Прибавления к изданию творений Святых Отцов в русском переводе. Ч. 44. Кн. 4. М., 1889. С. 588–679; Он же. Характер отношений России к православному Востоку в XVI–XVII столетиях. 2-е изд. Сергиев Посад, 1914.

<sup>9</sup> Прозоровский А. Сильвестр Медведев, его жизнь и деятельность. М., 1896.

<sup>10</sup> Брайловский С. Н. Федор Поликарпович Поликарпов-Орлов, директор Московской типографии // ЖМНП. 1894. № 9. С. 1–37; № 10. С. 243–286; № 11. С. 50–91; Он же. Один из пестрых XVII столетия: [Карион Истомино]. СПб., 1902.

<sup>11</sup> Миркович Г. О времени пресуществления св. даров. Спор, бывший в Москве во второй половине XVII века. Опыт исторического исследования. Вильна, 1886.

<sup>12</sup> Шляпкин И. А. Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709). СПб., 1891.

<sup>13</sup> Рогов А. И. Новые данные о составе учеников Славяно-греко-латинской академии // История СССР. 1959. № 3. С. 140–147; см. также: Он же. Основание и начальный период существования Славяно-греко-латинской академии: Дипломная работа / МГУ им. М. В. Ломоносова, Ист. фак-т. М., 1957.

<sup>14</sup> Копыленко М. М. Рукописная греческая Грамматика братьев Лихудов // ВВ. Т. 17. 1960. С. 85–92.

## ГЛАВА I

### БИОГРАФИЯ БРАТЬЕВ ЛИХУДОВ

#### 1. Происхождение. Домосковский период жизни

Братья Иоанникий (в миру Иоанн, 1633–1717) и Софроний (в миру Спиридон, 1652–1730) Лихуды родились на острове Кефалонии в семье потомков византийской знати. Родословие Лихудов стало предметом исследования еще при их жизни в Москве, когда им потребовалось доказать свое высокое происхождение, чтобы возвести в княжеское достоинство прибывших в Москву в 1691 г. сыновей Иоанникия, Анастаса и Николая. Лихуды представили в Посольский приказ четыре книги из своей личной библиотеки, где содержались сведения об их роде<sup>1</sup>. Расследование проводил Николай Спафарий, и требование Лихудов было удовлетворено.

По приезду в Москву Лихуды чаще подписывали документы в форме Λιχοῦδης, а не Λειχοῦδης (с момента возникновения вопроса об их происхождении они отказались от первого варианта), что соответствует реалиям Кефалонии XVII в., где существовала семья Λιχοῦδης (сохраняющаяся в двух разных ветвях до настоящего времени), но уже весьма редко встречалась форма Λειχοῦδης. Ионические острова (к числу которых принадлежит Кефалония) находились под венецианской властью, и официальным языком документов был не греческий, а итальянский (венецианский). Поэтому форма Λειχοῦδης в латинско-итальянских документах превратилась в *Lycudis* (диграмма ει транскрибируется как однозвучная латинская графема у, а χ как с). Под влиянием этого, а также разговорной речи на итальянском языке фамилия Λειχοῦδης со временем получила нынешнюю форму Λιχοῦδης. Этот процесс до XVII в. был уже завершен, и сосуществовали обе формы этой фамилии. Характерно, что имеющиеся в венецианских архивах материалы, касающиеся Лихудов, упоминают их фамилию параллельно с формой *Licudi* в переводе — *de Lupis* (греч. λύκος 'волк', лат. *lupus*): «*Ioannicio Licudi sive de Lupis dalla Ceffalonia quondam Marco ieromonaco, et maestro attuale delli ser.mi Tzari di Moscovia*»<sup>2</sup> или «*Serenissimo*

<sup>1</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1699 г. № 2. Л. 1–5 об.

<sup>2</sup> *Di Salvo M. Italia, Russia e mondo slavo. Studi filologici e litterari. Firenze, University Press, 2011. P. 128, 130 (илл.).*

*Prencipe! Destinato Io Iannicio Sacromonaco Licudi de Lupis dalli Serenissimi Tzari di Moscovia a piedi della M.tà V. S. ma con le Lettere già esibite, et dovendo incaminare a quella volta uno di miei figlioli...»*<sup>3</sup>. В современной греческой лингвистической литературе встречается форма Λιχοῦδης как современная греческая фамилия, а форма Λειχοῦδης — среди византийских кличек, похожих на новогреческие фамилии<sup>4</sup>.

Завершив свою учебу в Италии (Иоанникий был учеником выдающегося критского ученого и дидаскала Герасима Влаха и его племянника Арсения Каллудиса, а Софроний — только Каллудиса)<sup>5</sup>, Лихуды вернулись на родину. Согласно данным Исторического архива о. Кефалонии, который изучал Г. Пентогалос, любезно предоставивший нам соответствующие сведения, имена Лихудов упоминаются в разных, в большинстве своем нотариальных, документах с 1654 по 1683 г. Так, в январе 1654 г. имя Иоанна Ликуди встречается в его брачном контракте. В июне 1657 г. его отец Марк получает приданое сына. В мае 1660 г. Иоанн выступает как чтец, а в ноябре того же года — уже как священник. Имя священника Иоанна встречается также в разного рода документах в январе 1661, в июле 1663, в феврале и марте 1665, в декабре 1670 и 1671, в апреле 1673, в январе 1674, в октябре 1677, в июле 1678, в марте 1680 и, наконец, в марте 1683 г., когда идет речь об отъезде священника Иоанна и иеромонаха Софрония Лихудов в Константинополь. Последний документ весьма важен, ибо дает *terminus post quem* для определения времени пострижения священника Иоанна, которое, таким образом, произошло в Константинополе между мартом и 3 июля 1683 г., когда Лихуды отправляются в Москву. Пострижение произошло перед поездкой и, скорее всего, было с ней связано.

Имя Софрония впервые встречается значительно позже, в июне 1670 г., а в ноябре того же года он упоминается не как монах, а как иеродиакон. В январе 1672 г. Софроний уже иеромонах. Его имя встречается в разных документах еще в апреле и мае 1673 г., в декабре 1679 г. и, естественно, в марте 1683 г., где идет речь о его отъезде вместе с братом в Константинополь.

Имена братьев Лихудов отсутствуют в документах с марта 1665 г. до июня 1670 г., а также с января 1674 г. до октября 1677 г. Можно предполагать, что в последний, почти четырехлетний, период они вместе или отдельно преподавали в разных школах Греции. В марте 1683 г., как известно, они отправились в Константинополь, откуда и были посланы восточными патриархами — по инициативе иерусалимского патриарха Досифея — в Москву. Патриархи снабдили их рекомендательной грамотой.

Вопрос о существовании рекомендательной грамоты Лихудам, данной им предстоятелями восточных церквей, был поставлен еще в апогее их деятельности

<sup>3</sup> Di Salvo M. Italia, Russia e mondo slavo... P. 128.

<sup>4</sup> Τριανταφυλλίδης Μ. Τα οικογενειακά μας ονόματα / Προλεγόμενα, επεξεργασία χειμέριου, σχόλια Ε. Σ. Στάθης. Θεσσαλονίκη, 1995. Σελ. 55, 81.

<sup>5</sup> Фонкич Б. Л. Новые материалы для биографии Лихудов... С. 61–62.

### 1.1. Рекомендательная грамота восточных патриархов братьям Лихудам

1683 г., июнь,  
Константинополь

(Л. 9) Ἰσον ἀπαράλλακτον τοῦ συνοδικοῦ συστατικοῦ γράμματος.

Διονύσιος ἐλέω Θεοῦ Ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης,  
καὶ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης.

Ἱερώτατοι μητροπολίται, καὶ ὑπέρτιμοι, καὶ θεοφιλέστατοι ἀρχιεπίσκοποι, ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, καὶ συλλειτουργοί, θεοφιλέστατοι ἐπίσκοποι, ἐκλαμπρότατοι, καὶ εὐσεβέστατοι αὐθένται, καὶ τοπάρχαι, υἱοὶ ἐν Κυρίῳ ἀγαπητοὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος, ἐντιμότατοι κληρικοὶ πασῶν τῶν ἐπαρχιῶν, αἰδεσιμώτατοι καθηγούμενοι τῶν σεβασμίων μοναστηρίων, καὶ ἀρχιμανδρίται, εὐλαβέστατοι ἱερεῖς, ὁσιώτατοι ἱερομόναχοι, εὐγενέστατοι ἄρχοντες, καὶ λοιποὶ χριστιανοί, τέκνα ἐν Κυρίῳ ἀγαπητὰ ἡμῶν, χάρις εἴη ὑμῖν ᾗπασι, καὶ εἰρήνη, καὶ ἔλεος παρὰ Θεοῦ Κυρίου Παντοκράτορος, καὶ παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος εὐχή, εὐλογία καὶ συγχώρησις.

Τὸ μὲν δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ πέφυκε γινώσκεσθαι<sup>27</sup>, ὁποίας ἂν εἴη φύσεως, ὁ δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν ἰδίων ἐπιχειρημάτων τε καὶ ἐνεργειῶν. Ἀλλὰ τὸ δένδρον προσεχῶς ἐκ τοῦ καρποῦ γνωρίζομενον, ἀμεριμνίαν ὑποτίθῃσι τῆς αὐτοῦ εὐκαρπίας, ὁ δὲ ἄνθρωπος, φρέαρ βαθύτατον ὢν, οὐκ ἀθρόως ἀποδίδωσι τὰς ἐνεργείας τῶν αὐτοῦ πράξεων, τεκμήρια σαφῇ καὶ ἀναμφισβήτητα τῆς αὐτοῦ διαθέσεως, ἀλλὰ καὶ χρόνου καὶ πείρας δεῖται πρὸς κατάληψιν τῆς αὐτοῦ γνώμης τε καὶ καταστάσεως, καὶ οὐκ εὐχερῶς καταδηλοῦται ἢ ἐνδομυχοῦσα τούτῳ προαίρεσις. Ἦνίκα δὲ καὶ πείρα, καὶ χρόνος, καὶ ἐρεύνη οὐκ ἀγενεῖ τὰ τῆς διαθέσεως κρίνηται, οὐ μὲν ἄλλ' εἰ καὶ φῆμαι διατρέχουσιν ἀγαθαὶ ἀγαθοεργιῶν πέρι, καὶ μαρτυρίαι διασώζουσιν τὴν λαμπρότητα τῆς εὐκαρπίας τῶν ἐναρέτων πράξεων, λαμπρῶς διατρανοῦσι τὴν ἀγαθὴν προαίρεσιν, καὶ τὴν ἐνδομυχοῦσαν κατάστασιν ὥς ἀγαθὴν ἀνακηρύττουσιν.

<sup>27</sup> Mt. 12:33.

### 1.1.1. Перевод рекомендательной грамоты восточных патриархов братьям Лихудам

Весна 1685 г.

Москва, Посольский приказ

(Л. 6) Діонісій мѣтїю Бжїею архінепѣ Кѡнстантінопѡскїй ї Новаго Рима ї все-  
ленскїй Патріархъ.

Преосвѣщенные митрополиты ѿ предпочтенные ѿ вѣлюбѣнѣйшыя архіепѣкпы  
во Сѣмѣ Дсѣ вѣлюбленные братїя ѿ сослужителїе Бгомъ любѣныя епѣпы, прѣяснѣй-  
шыя ѿ блгочестивѣйшыя гдѣри ѿ страноначалницы сїмѣве ѿ Гдѣ вѣлюбленїи нѣшего  
ѣмѣренїя, пречестнѣйшыя клирики всѣхъ епѣрхїи, блгоговѣнѣйшыя ѿ нѣмѣни всѣхъ  
пречестны мѣтрей ѿ архімадриты, вѣоугоднѣйшыя їерѣи, преподобнѣйшыя їеромо-  
нахи, блгороднѣйшыя воляре ѿ прочїе хрѣтіанѣ, чада ѿ Гдѣ вѣлюбленая нѣша, блго-  
дѣть да вѣдѣ вамъ всѣмъ ѿ миръ ѿ мѣтъ ѿ Гдѣ Бга вседѣжителя ѿ о нѣшего  
ѣмѣренїя мѣтва, блгословенїе ѿ ѣпростенїе. ||

(Л. 7) Древо о своегѣ плода ѡбыкшѣ понавѣтїся каковаго ѣсть ѣстества,  
члѣвкъ же о своихъ начинанїи ѿ дѣйствїи. Но древо часто о плода понавѣмое  
вѣпоченїя полагаѣтъ свое блгоплодїе, члѣвкъ же кладя прѣглубокїи свѣтъ не скоро  
подаѣтъ дѣйствїе своихъ дѣлѣ, знѣки явныя ѿ неѣсѣмнѣныя егѣ склонности,  
но времяни ѿ їскѣства трѣвѣ к поствїности егѣ разѣма ѿ состоянїя, ѿ неѣдобнѣ  
ѡявляется внѣтрѣ живѣщее егѣ ѿволенїе. Егда же їскѣство ї времяне ѿ їстяза-  
нїе довлѣстѣнымъ склонность егѣ расѣждаѣтся, прїто еще ѣще ѿ славы блгїя  
вѣтекаю блгодѣянїи радї ѿ свѣдѣтѣства ѿяснѣютъ свѣтлѣсть блгоплодїя до-  
родѣтелныхъ дѣлѣ, прѣсвѣтлѣ тогда ѡявляются блгое ѿволенїе || (Л. 8) ї внѣтрѣ  
живѣщее состоянїе, якѣ блгое проповѣдаютъ.

Сегѣ ради ѿ носящїе сїю настоящю грамотѣ словѣснѣйшыя ѣчитѣли ѿ про-  
повѣдники Евѣлїа ѿ прѣобнѣйшыя їеромонахи ѿ дѣхники кѣръ Іѡаннїкїи Лихѣди<sup>34</sup>  
ѿ кѣръ Гофронїи Лихѣди<sup>35</sup>, ѡтечество ѿмѣюще о славнаго сожитѣства Кефало-  
нїйскогѣ, братїя тѣлесами ѿ дѣшами ѿ ѣченїями, ѡвѣчившесѣ во свѣщеннѣ ѣченїи  
довѣнѣ ѿ ѡятї бывше фїлософскими ѿ вѣгослѣскими ѣченїи толїкѣ якѣ ѿ силѣ

<sup>34</sup> «Лихѣди» исправл. вместо «Ликѣди».

<sup>35</sup> См. предыдущее примечание.

## 1.2. Πисьмо иерусалимского патриарха Досифея братьям Лихудам

28 апреля 1691 г.

Угровалахия

Ἰσον τῆς ἐπιστολῆς τοῦ μακαριωτάτου Πατριάρχου τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάσης Παλαιστίνης κὺρ Δοσιθέου, ἀποσταλείσης διὰ τοῦ ἰδίου ἀνεψιοῦ καὶ Ἀρχιμανδρίτου τοῦ Ζωοδόχου Τάφου Χρυσάνθου τοῖς εἰρημένοις διδασκάλοις, καὶ αὐταδέλφοις Ἰωαννικίῳ, καὶ Σωφρονίῳ τοῖς Λειχούδαις εἰς τὴν Μοσκοβίαν ἐν ἔτει ,αχψβ<sup>ο</sup>, Νοεμβρίου α<sup>η</sup>.

Δοσίθεος ἐλέω Θεοῦ Πατριάρχης τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ καὶ πάσης Παλαιστίνης.

† Λογιώτατοι, καὶ σοφώτατοι ἱερομόναχοι πνευματικοί, καὶ διδάσκαλοι κὺρ Ἰωαννίκιε, καὶ κὺρ Σωφρόνιε τέκνα ἐν Κυρίῳ ἀγαπητὰ τῆς ἡμῶν μετρ[ιό]τητος χάρις, εἰρήνη, καὶ ἔλεος εἴη ὑμῖν ἀπὸ Θεοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ Παναγίου Τάφου βοήθεια καὶ ἐπίσκεψις, παρ' ἡμῶν δέ, εὐχή, εὐλογία, καὶ συγχώρησις. Χαίρομεν διὰ τὴν πάλαι τοῦ γένους ὑμῶν εὐκλειαν, ἣν αὐτοῦσε διὰ τῶν θεοστέπτων, καὶ κραταιῶν ἁγίων βασιλέων ἀνεκαλέσασθε, χαίρομεν καὶ διὰ τὴν προκοπὴν, ἣν δι' ὑμῶν ὁ Κύριος ἐποίησε καὶ ποιεῖ εἰς τὸ αὐτόθι ὀρθόδοξον γένος, καὶ παρακαλοῦμεν αὐτὸν τὸν Θεόν, ἵνα καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν προβαίνει τὸ τοσοῦτον ἔργον ὑμῶν ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν<sup>41</sup>, καὶ καταντήσῃ εἰς μέγεθος τῆς κατὰ Χριστὸν τελειότητος. Τὰ δὲ κατ' ἡμᾶς μάθοιτε ἐκ τοῦ παρόντος ᾧτινι καὶ συνεργήσοιτε ἐν οἷς ἂν χρῆζοι, εἴτε περὶ τοῦ Ἁγίου Τάφου, εἴτε περὶ τινῶν συμβαλλομένων τῇ καθόλου Ἐκκλησίᾳ, ἵνα καὶ πολὺς ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν ἐν οὐρανοῖς<sup>42</sup>. Ἐν Οὐγκροβλαχίᾳ ,αχψα<sup>ο</sup>, Ἀπριλλίου κθ<sup>η</sup>.

† Ὁ Ἱεροσολύμων Δοσίθεος.

МПТ 194. Л. 1153<sup>43</sup>

<sup>41</sup> Ps. 83:8.

<sup>42</sup> Mt. 5:12.

<sup>43</sup> Весь этот текст перечеркнут черными чернилами, по-видимому, рукой патриарха Досифея.





Илл. 7. [Поликарпов Ф. П.] Книга букварь славенскими, греческими, римскими писмены, учиться хотящим, и любомудрие в пользу душеспасительную обрести тщащимся. М., 1701. Гравюра «Училище». Л. 10 об. 2-го сч.

Ученики были выходцами из различных социальных слоев<sup>66</sup>. Например, трое сыновей князя Одоевского, князь Алексей Борисович Голицын, князь Александр Петрович Прозоровский, боярин (а затем граф) Иван Алексеевич Мусин-Пушкин учились вместе с сыновьями Тимофея Савелова<sup>67</sup>, которые были близкими родственниками патриарха Иоакима, а также с сыном конюха Спасского монастыря — «Петрушкою зовутъ [Степанов], родомъ Переславля Рязанскаго, Спасского монастыря конюховъ сынъ; къ Москвѣ пришелъ въ прошломъ году въ августѣ мѣсяцѣ и присталъ въ школу къ учителямъ греческимъ и учился у нихъ грамотѣ...»<sup>68</sup>.

<sup>66</sup> Рогов А. И. Новые данные о составе учеников Славяно-греко-латинской академии // История СССР. 1959. № 3. С. 141–143.

<sup>67</sup> Шляпкин И. А. Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709). СПб., 1891. С. 125 примеч. 1. А. И. Рогов также указывает на эти данные (Рогов А. И. Новые данные о составе учеников... С. 143).

<sup>68</sup> Сменцовский М. Братья Лихуды... С. 71.

Бывали случаи, когда ученики Славяно-греко-латинской академии следовали путем своих учителей: ездили в Европу для повышения образования и расширения кругозора. Кроме Петра Постникова<sup>69</sup>, после завершения учебы в Европе возвратившегося в Россию первым русским доктором медицины и философии, а также Палладия Роговского<sup>70</sup>, известно еще несколько подобных случаев. В 1692 г. в Москву из Венеции приезжает посланец сестры Лихудов, грек, называемый в документах Марком Марковым (Μαρκος του Μαρκο κεβαλα το χιερι μου)<sup>71</sup>, заявивший в Посольском приказе, что «ѣха<sup>А</sup> де о<sup>Н</sup> к Москве чре<sup>З</sup> Полш<sup>Н</sup> и бы<sup>А</sup> прошлого го<sup>ДУ</sup> на Фвинск<sup>О</sup> яманке и ѣд<sup>У</sup>чи с ярмарки заволѣ<sup>А</sup> и приѣха<sup>А</sup> к Москве болѣ<sup>Н</sup> с челянник<sup>М</sup>, свон<sup>М</sup> с Никола<sup>М</sup> Алѣ<sup>Н</sup>адров<sup>М</sup> и жи<sup>А</sup> у нн<sup>Х</sup> Лих<sup>В</sup>уднѣ...»<sup>72</sup>. В следующем, 1693 г. он отправился обратно в Венецию, взяв с собой двух учеников Академии для продолжения учебы — Михаила Михайлова («А челянник<sup>Ж</sup> Мишка Мих<sup>А</sup>аловъ сказа<sup>А</sup>, что о<sup>Н</sup> родо<sup>М</sup> татаринъ бы<sup>А</sup> кѣплень у ста<sup>Ц</sup>а Мелетия, и после мелетнев<sup>О</sup> смѣти слѣж<sup>Н</sup>и пово<sup>Л</sup>но у ѣчителѣ в келѣнникахъ и учн<sup>С</sup>я грамотѣ, а ннѣ ѣдетъ для на<sup>У</sup>чения совѣшенного в Венецыно...»)<sup>73</sup> и Ассона Кононова («Ассонко Кононо<sup>В</sup> сказа<sup>А</sup>, выѣха<sup>А</sup> де о<sup>Н</sup> к Москве и тѣрск<sup>О</sup> земли гостиные сотни з Григор<sup>М</sup>ь Боковы<sup>М</sup> в прошлы<sup>Х</sup> годѣ<sup>Х</sup>; томѣ ннѣ се<sup>М</sup> лѣтъ (т. е. он выехал в 1688 г. — Д. Я.). А посла<sup>А</sup> ево к Москве с нн<sup>М</sup>»)<sup>74</sup>. Как мы видим, большой интерес иерусалимского патриарха Досифея к Московской академии (по крайней мере, на начальном этапе ее существования) проявлялся не только в присылке для нее дидаскалов, но и в направлении учеников для обучения в ней. Кроме Ассона Кононова и Григория Бокова, известен также подобный случай с митрополитом сочавским Досифеем, который приехал учиться в Москву по рекомендации того же иерусалимского патриарха.

Национальное и территориальное происхождение учеников Академии было также различным: Николай Семенов был из Нижнего Новгорода<sup>75</sup>, Степанов —

<sup>69</sup> Запольская Н. Н., Страхова О. Б. Забытое имя: Петр Постников (из истории русской культуры конца XVII — начала XVIII веков); Yalamas D. A. The Students of the Leichoudid Brothers... P. 133–134.

<sup>70</sup> Шмурло Е. Русские католики конца XVII в. по данным архивов пропаганды и коллегии св. Афанасия // Записки Русского научного института в Белграде (3). Белград, 1933. С. 1–29.

<sup>71</sup> «...гречени<sup>Н</sup> Марк<sup>О</sup> Марко<sup>В</sup> сказа<sup>А</sup> в прошло<sup>М</sup> де въ с<sup>М</sup> го<sup>ДУ</sup> прислала ево н<sup>З</sup> Венецын неро-монахо<sup>В</sup> Иоанникия и Го<sup>О</sup>фрония сестра з грамоткою к нн<sup>М</sup> Лих<sup>В</sup>уднѣ...» (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1693 г. № 34. Л. 3).

<sup>72</sup> Там же.

<sup>73</sup> Там же. Л. 3–4.

<sup>74</sup> Там же. Л. 4.

<sup>75</sup> ЧОИДР. 1908. Т. I. С. 34.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Братья Лихуды вели обучение в первом высшем учебном заведении России — Московской славяно-греко-латинской академии — по тем же направлениям, что и во всех известных современных им университетах Европы. По словам П. В. Знаменского, «Московская Академия, как и Киевская и другие юго-западные школы, тоже являлась школой не духовной, а общей, чем-то вроде древнерусского университета». Главная заслуга Лихудов в области филологии состоит в том, что они впервые ввели в России систематическое обучение классическим языкам и наукам, подготовив, таким образом, первое поколение настоящих ученых, которые были призваны впоследствии для реализации Петровских реформ и приняли участие в духовных и культурных преобразованиях, происходивших в России в первой четверти XVIII столетия. Одновременно Лихуды перенесли на российскую почву дух и достижения «Критского ренессанса», показав тем самым православный подход к проблеме светского образования, которая весьма остро стояла в России, потрясенной недавним церковно-культурным расколом.

В работе представлены и опубликованы новые документы, которые освещают деятельность двух греческих просветителей в основном в московский период их жизни, в том числе материалы, связанные с созданием и деятельностью Славяно-греко-латинской академии, которые дают нам полную картину ее структуры и работы в первые годы (программа и методика преподавания, состав библиотеки, имена учеников и проч.). В частности, говорится о проблемах, которые создавали братьям недружественные круги (в основном речь идет о столкновении Лихудов с Сильвестром Медведевым, а также с приезжающими в Москву греками), что дает более полную картину биографии учителей. Братья Лихуды оказались в столице России в период кульминации идеологического конфликта так называемой грекофильской партии чисто православной направленности, которую представляли в основном клирики-великороссы (Епифаний Славинецкий, Евфимий Чудовский и др.), с латинствующими, проповедующими прозападные богословские идеи (сторонниками этой партии были, как правило, представители Юго-Западной Руси: Симеон Полоцкий, Сильвестр Медведев и др.). Богословский авторитет двух братьев, их знания и опыт способствовали преобладанию позиции

## 1. ДЕЛО О ПРИЕЗДЕ ЛИХУДОВ В МОСКВУ

(РГАДА. Ф. 159. Оп. 2. 1685/1699 гг. № 2991. Л. 1–47)

Л. 1–5. Доклад Посольского приказа о приезде Лихудов в Россию. Вкратце история их поездки. Москва, после 6 марта 1685 года.

Текст: «(Л. 1) <sup>1</sup>Рч<sup>г</sup> марта въ <sup>2</sup>с<sup>де</sup> авили <sup>3</sup>в <sup>4</sup>г<sup>дрь</sup> <sup>5</sup>ст<sup>венномъ</sup> Посолскомъ приказе <sup>6</sup>ц<sup>р</sup>ств<sup>енные</sup> болши<sup>е</sup> печат<sup>и</sup> и <sup>7</sup>г<sup>дрь</sup> <sup>8</sup>ст<sup>венныхъ</sup> великихъ посолскихъ <sup>9</sup>д<sup>ѣ</sup>лъ оверегателю бли<sup>ж</sup>немъ боярин<sup>у</sup> <sup>10</sup>и нам<sup>ѣ</sup>стник<sup>у</sup> н<sup>о</sup>гороцкомъ кн<sup>зю</sup> <sup>11</sup>Василью Васильевичю Голицын<sup>у</sup> <sup>12</sup>с товарищи пос<sup>ѣ</sup>вской подоро<sup>ж</sup>ной <sup>13</sup>и по про<sup>ѣ</sup>жемъ лиц<sup>у</sup> гет<sup>мана</sup> <sup>14</sup>Ивана Самойловича два черныхъ <sup>15</sup>с<sup>в</sup>щенниковъ. <sup>16</sup>А <sup>17</sup>ро<sup>спросе</sup> сказали: породю <sup>18</sup>де дни <sup>19</sup>гречане, врат<sup>ья</sup> р<sup>о</sup>ны<sup>е</sup> <sup>20</sup>И<sup>о</sup>анн<sup>и</sup>к<sup>и</sup>й <sup>21</sup>да <sup>22</sup>Горо<sup>ни</sup>, жит<sup>ели</sup> города <sup>23</sup>Ка<sup>ф</sup>олон<sup>ия</sup>, мн<sup>ѣ</sup>тра Пр<sup>в</sup>т<sup>ые</sup> Б<sup>ѣ</sup>цы <sup>24</sup>Понаг<sup>ия</sup> Иер<sup>ни</sup>, а тот<sup>ъ</sup> <sup>25</sup>де мн<sup>ѣ</sup>тр<sup>ь</sup> <sup>26</sup>бли<sup>з</sup> Вен<sup>е</sup>ц<sup>ы</sup>. <sup>27</sup>И в прошл<sup>омъ</sup> <sup>28</sup>де во <sup>29</sup>р<sup>ѣ</sup>ч<sup>а</sup> год<sup>у</sup> по желани<sup>ю</sup> своем<sup>у</sup> <sup>30</sup>по<sup>ѣ</sup>хали дни для бл<sup>г</sup>гословени<sup>я</sup> <sup>31</sup>во Ц<sup>р</sup>ь гор<sup>о</sup>д<sup>а</sup> ко вселенскимъ патри<sup>а</sup>р<sup>х</sup>омъ. <sup>32</sup>И в Ц<sup>р</sup>ѣ <sup>33</sup>де гор<sup>о</sup>д<sup>а</sup> <sup>34</sup>и пар<sup>и</sup>арх<sup>о</sup> <sup>35</sup>и ер<sup>о</sup>салимского, и <sup>36</sup>и ц<sup>р</sup>яг<sup>а</sup>гра<sup>д</sup>ского, <sup>37</sup>и <sup>38</sup>але<sup>к</sup>с<sup>а</sup>н<sup>д</sup>рийского, и <sup>39</sup>и ат<sup>и</sup>охийского, <sup>40</sup>та<sup>к</sup>ж<sup>е</sup> и <sup>41</sup>и мир<sup>о</sup>полит<sup>о</sup>, <sup>42</sup>по жел<sup>а</sup>ни<sup>ю</sup> своем<sup>у</sup> <sup>43</sup>и бл<sup>г</sup>гословени<sup>я</sup> || <sup>44</sup>(Л. 2) бы<sup>ли</sup> и жи<sup>ли</sup> пять м<sup>ѣ</sup>ст<sup>овъ</sup>. <sup>45</sup>И в Ц<sup>р</sup>ѣ <sup>46</sup>и гор<sup>о</sup>д<sup>а</sup> <sup>47</sup>при<sup>з</sup>ывалъ ихъ, <sup>48</sup>И<sup>о</sup>анн<sup>и</sup>к<sup>и</sup>я <sup>49</sup>и <sup>50</sup>Горо<sup>ни</sup>, <sup>51</sup>але<sup>к</sup>с<sup>а</sup>н<sup>д</sup>рийск<sup>и</sup>й <sup>52</sup>и <sup>53</sup>и ат<sup>и</sup>охийск<sup>и</sup>й <sup>54</sup>пат<sup>ри</sup>ар<sup>х</sup>и и гово<sup>ри</sup>ли имъ, что <sup>55</sup>и дни по<sup>ѣ</sup>хали в ц<sup>р</sup>ств<sup>ующи</sup>й <sup>56</sup>и велик<sup>и</sup>й гра<sup>дъ</sup> Моск<sup>в</sup>ы, к великимъ <sup>57</sup>и г<sup>а</sup>ремъ къ ихъ ц<sup>р</sup>скомъ велич<sup>е</sup>ст<sup>ву</sup>, и <sup>58</sup>и увидели ихъ <sup>59</sup>и г<sup>а</sup>рски<sup>е</sup> <sup>60</sup>и пресв<sup>ѣ</sup>тлы<sup>е</sup> <sup>61</sup>и бы<sup>ли</sup> <sup>62</sup>и св<sup>ѣ</sup>т<sup>ы</sup> <sup>63</sup>и шаго пат<sup>ри</sup>ар<sup>х</sup>а <sup>64</sup>и бл<sup>г</sup>гословени<sup>я</sup> <sup>65</sup>и б<sup>г</sup>ослове<sup>не</sup>, <sup>66</sup>и гра<sup>м</sup>а<sup>т</sup>ическое, <sup>67</sup>и ф<sup>и</sup>лос<sup>о</sup>фское <sup>68</sup>и учени<sup>е</sup> о сев<sup>ѣ</sup> б<sup>ѣ</sup>авили, а имъ <sup>69</sup>и вселенскимъ пат<sup>ри</sup>ар<sup>х</sup>омъ по воле <sup>70</sup>и великихъ <sup>71</sup>и г<sup>а</sup>р<sup>ѣ</sup>, ихъ ц<sup>р</sup>ского <sup>72</sup>и велич<sup>ества</sup>, велено при<sup>з</sup>ыва<sup>ть</sup> <sup>73</sup>и в ц<sup>р</sup>ств<sup>ующи</sup>й велик<sup>и</sup>й гра<sup>дъ</sup> <sup>74</sup>и Моск<sup>в</sup>ы <sup>75</sup>и чены<sup>хъ</sup> люд<sup>ѣ</sup> ч<sup>р</sup>е<sup>з</sup> посла <sup>76</sup>и ды<sup>ака</sup> Проко<sup>я</sup> Во<sup>и</sup>ницына. <sup>77</sup>И дни <sup>78</sup>и <sup>79</sup>и в<sup>ѣ</sup>давъ желани<sup>е</sup> великихъ <sup>80</sup>и г<sup>а</sup>р<sup>ѣ</sup> ч<sup>р</sup>е<sup>з</sup> посла

<sup>1</sup> Фраза «и блгословения» добавлена позже сверху.

Прокѡя Во<sup>н</sup>ницына, |<sup>21</sup> и прошение вселѣнски<sup>х</sup> патриар<sup>х</sup>о<sup>в</sup> |<sup>22</sup> в<sup>з</sup>ять ѡ всѣхъ па-  
триарховъ |<sup>23</sup> свидѣ<sup>н</sup>ствован<sup>н</sup>о за рѣ<sup>к</sup>ами |<sup>24</sup> листъ, и<sup>3</sup> Ц<sup>р</sup>ѣа города к Москве,  
|<sup>25</sup> поѣхали в прошломъ во рѣ<sup>к</sup>в<sup>м</sup> го<sup>д</sup>у |<sup>26</sup> ѿюля въ г<sup>д</sup>. И ѣхали они на ||<sup>1</sup> (Л. 3) Воло-  
скѣю и на М<sup>н</sup>стѣянскѣю земли, |<sup>2</sup> ѿ в Волоскѣ земли жили ѡни |<sup>3</sup> для вестрашина  
крымскѣ орды, |<sup>4</sup> какъ шли ис по<sup>д</sup> Вены девѣтъ |<sup>5</sup> мѣ<sup>с</sup>цовъ. А и<sup>3</sup> Волоскѣ земли ѣхали  
|<sup>6</sup> на Венгерскѣю землѣю, на Брашевъ |<sup>7</sup> горѣ<sup>д</sup>, да Бѣ<sup>л</sup> горѣ<sup>д</sup>, а<sup>3</sup> Бѣла горѣ<sup>д</sup>а |<sup>8</sup> ѣха-  
ли на По<sup>с</sup>ские города на За<sup>с</sup>тръ |<sup>9</sup> и на Л<sup>в</sup>овѣ. И во Л<sup>в</sup>овѣ<sup>де</sup> ихъ заде<sup>р</sup>жали |<sup>10</sup> и ѿз  
Л<sup>в</sup>ова<sup>де</sup>, в<sup>з</sup>тали ихъ х<sup>у</sup> королѣскому |<sup>11</sup> величествѣ в о<sup>б</sup>о<sup>3</sup> по<sup>д</sup> Жванецъ, |<sup>12</sup> ѿ в по<sup>с</sup>-  
комъ<sup>де</sup> овозе при королѣ были |<sup>13</sup> ѡни три мѣ<sup>с</sup>ца, а для чего заде<sup>р</sup>жаны |<sup>14</sup> были,  
того ѡни не вѣ<sup>д</sup>аю<sup>т</sup>. А какъ<sup>де</sup> |<sup>15</sup> королѣвское величество пошѣ<sup>л</sup>ъ |<sup>16</sup> к Днестрѣ,  
и ихъ<sup>де</sup>, Ио<sup>н</sup>аннѣ<sup>н</sup>а |<sup>17</sup> и Со<sup>ф</sup>роннѣа, давъ имъ проѣ<sup>з</sup>жѣ |<sup>18</sup> листъ, оп<sup>р</sup>ѣстили по прѣ-  
немѣ во Л<sup>в</sup>о<sup>в</sup>. |<sup>19</sup> И во Л<sup>в</sup>овѣ<sup>де</sup> жили ѡни три мѣ<sup>с</sup>ца и ѿ<sup>с</sup>о Л<sup>в</sup>о<sup>в</sup>а<sup>де</sup> ѣхали на Жѣ<sup>к</sup>ви,  
на Броды, |<sup>21</sup> на Дѣ<sup>б</sup>ны, на М<sup>и</sup>ръ, на Межигоры, |<sup>22</sup> на Козелецъ, а с Козелца  
выѣх<sup>а</sup> |<sup>23</sup> на Бат<sup>ю</sup>ринъ. И в Бат<sup>ю</sup>ринѣ<sup>де</sup> де<sup>р</sup>жа<sup>н</sup> |<sup>24</sup> ихъ гетманъ І<sup>в</sup>анъ Самой-  
ловичъ |<sup>25</sup> восемь днѣ, и по челобитью<sup>де</sup> |<sup>26</sup> ихъ гетманъ І<sup>в</sup>анъ Самойловичъ  
|<sup>27</sup> давъ имъ к великимъ г<sup>д</sup>ремъ. ||

<sup>1</sup>(Л. 4) А др<sup>у</sup>гой за рѣ<sup>к</sup>ами свидѣ<sup>н</sup>т<sup>в</sup>ован<sup>н</sup>о листъ вселенскихъ |<sup>3</sup> пат-  
риар<sup>х</sup>о<sup>в</sup>, а к великимъ |<sup>4</sup> г<sup>д</sup>ремъ и к свѣ<sup>т</sup>ѣйшему патриар<sup>х</sup>у |<sup>5</sup> о<sup>т</sup> вселенскихъ пат-  
риар<sup>х</sup>о<sup>в</sup> грамотъ |<sup>6</sup> никакихъ с ними не прислано, а не по<sup>7</sup>слали<sup>де</sup> вселенскіе  
патриар<sup>х</sup>и грамотъ |<sup>8</sup> своихъ с ними І<sup>о</sup>ваннѣ<sup>н</sup>и<sup>м</sup> и Со<sup>ф</sup>роннѣ<sup>м</sup> |<sup>9</sup> к великимъ г<sup>д</sup>ремъ  
и к свѣ<sup>т</sup>ѣ<sup>и</sup> |<sup>10</sup>шему патриарху для тог<sup>о</sup>, |<sup>11</sup> что ѡпасаяся в то военное время  
|<sup>12</sup> ѡнѣатиѣ ѡ ни<sup>х</sup> о<sup>т</sup> тѣ<sup>р</sup>ко<sup>в</sup> или о<sup>т</sup> тат<sup>а</sup> ||<sup>1</sup> (Л. 5) на дороге. И тѣ выше ѡ<sup>б</sup>явл<sup>н</sup>ные  
|<sup>2</sup> листы свѣ<sup>т</sup>ѣйши<sup>х</sup> вселѣнски<sup>х</sup> |<sup>3</sup> патриар<sup>х</sup>овъ свидѣ<sup>н</sup>т<sup>в</sup>ован<sup>н</sup>ая зарѣ<sup>ч</sup>ная грамо-  
та |<sup>5</sup> да листъ гетман<sup>ск</sup>ой |<sup>6</sup> приняты и переведены. ||».

Л. 6–14. Славянский перевод рекомендательной грамоты восточных патриархов Лихудам. Москва, после 6 марта 1685 года (см. выше).

Опубл.: Яламас Д. А. Рекомендательная грамота восточных патриархов братьям Лихудам // ОФР. Вып. 4. 2000. С. 306–309.

Л. 15. Доклад гетмана Ивана Самойловича царям Иоанну и Петру Алексеевичам о приезде Лихудов. Почерк и особенности языка — малороссийские. Батурич, 20 февраля 1685 года.